

彦根

風格と魅力ある都市

HIKONE

City of Dignity and Charm Hikone City Guide

独具风格和魅力的都市 彦根市况要览

彦根市勢要覧



表紙の題字は、日下部鳴鶴（彦根市出身の書家、1838-1922）筆『日清戦争顕彰碑』から

The masthead was created by Kusakabe Meikaku (a calligrapher born in Hikone City, 1838-1922).
From the Japanese-Sino War monument



市章
City Symbol
市徽

彦根市の中心、金亀山の亀甲をかたどり、外わく右側に「ヒ」、左側に「コ」、中心に「ネ」を配し、図案化したものです。

The city symbol symbolizes a tortoiseshell of Mt. Konki situated in the heart of the city with "ヒ:hi" in katakana on the right outer frame, "コ:ko" in katakana on the left outer frame, and "ネ:ne" in katakana in the center.



【市の木】たちばな
[Official City Tree] Citrus Tachibana
市樹：柑橘

ミカン科の常緑小高木。京都御所紫宸殿の前庭にある右近のたちばなは本種の一つで、歴史的にも市とは最も縁が深いものです。

Citrus tachibana is a type of small evergreen tree belonging to the Rutaceae family. The tree located on the left of the forecourt at the Shishin-den Hall in Kyoto Imperial Place is also Citrus tachibana, which is deeply connected to the city from a historical angle.



【市の花】はなしょうぶ
[Official City Flower] Japanese Iris
市花：花菖蒲

日本の代表的な園芸植物。市には、堀や庭園、田園地帯など、生育に適したところが多いことから選ばれました。

The Japanese iris is a typical garden plant of Japan. It was selected because there are many suitable habitats in the city such as a moat, garden, and the countryside.

HIKONE

風格と魅力ある都市

彦根市勢要覧

City of Dignity and Charm

Hikone City Guide

独具风格和魅力的都市

彦根市况要覧

02 風格と魅力ある都市 彦根

04 広域交通の要衝

08 白亜三層の天守 彦根城

10 大名庭園

11 佐和山城跡／荒神山古墳

12 風格と誇りの遺産

14 クローズアップ1 華やかな彩の舞台

16 彦根ならではのものづくり

18 地場産業

24 農林水産業

26 クローズアップ2 彦根の顔 ひこにゃん

28 HIKONE CITY MAP

交通・広域行政
Traffic and Interregional Administration

歴史・文化
History and Culture

産業
Industries

02 City of Dignity and Charm: Hikone

04 Key Junction for Interregional Transportation

08 Castle tower adorned with three-layered chalk
Hikone Castle

10 The feudal lord's garden

11 Sawayama Castle Ruins／Kojinyama Kofun

12 Inheritance properties filled with distinctive characters
and pride

14 Close-up 1 Spectacular sceneries filled with rich colors

16 Hikone's unique way of making crafts

18 Local Industry

24 Agriculture, Forestry and Fishing Industry

26 Close-up 2 The face of Hikone, Hikonyan

28 HIKONE CITY MAP

風格と魅力ある都市

琵琶湖と鈴鹿山系など
豊富な自然に囲まれた彦根市は、
古くから交通の要衝、
豊かな穀倉地帯として名を馳せていましたが
江戸時代には井伊家三十万石の城下町として
さらに繁栄し、国宝彦根城天守をはじめとした
数々の貴重な歴史遺産を今に受け継いでいます。
また、明治以降も第二次産業の集積や
高等教育機関の立地等が相次ぎ
地域の中心都市として歩んできました。
今、彦根市では、
これら数々の魅力を活用し、
「訪れたい」「働きたい」「住みたい」と
思えるまちをめざした取り組みを続けています。

威風堂々とした風格漂い、
独自の魅力あふれるまちへ、ようこそ。





彦根

City of Dignity and Charm:Hikone

Hikone, a city surrounded by an abundance of natural landscapes, including Lake Biwa and the Suzuka Mountains, has gained national prominence as a key junction for transportation and a rich grain belt. In the Edo period, Hikone continued to flourish as a castle town of the 300,000 goku li clan and hand down an array of precious historical assets like the main castle tower that has been designated a national treasure. Additionally, after the Meiji period, the city developed further as a major crossroad of the region with the rise of the secondary industries and construction of higher education institutions. Today, Hikone is striving to utilize those attractions and become a city where people want to visit, work, and live for a long time. Welcome to Hikone, the city of full-blown dignity and unique charm.

独具风格和魅力的都市 彦根

坐落在琵琶湖和铃鹿山系等富饶大自然中间的彦根市,自古以来作为重要的交通要地以及富裕的谷仓地带闻名天下。到了江户时代,更作为井伊家三十万石的城下町,迎来了进一步的繁荣,为今天留下以国宝彦根城天守为代表的许多贵重的历史遗产。明治以后,随着第二产业的集聚以及高等教育机构的落户等,彦根市作为地域的中心都市不断发展起来。今天,彦根市充分利用这种魅力,以建设人人“想去游玩”“想去工作”“想去定居”的城市为目标而不断努力。欢迎您来到这座威风凛凛、独具魅力的城市。

広域交通の要衝

Key Junction for Interregional Transportation
広域交通要地



約150キロ圏内には、近畿・東海地域の主要都市だけでなく、日本、世界を結ぶ空港も立地しています。
Besides major cities of the Kinki and Tokai areas, there are also international airports within around 150 kilometers of the city bridging Japan and the world.

滋賀県
Shiga Prefecture

近畿・東海地域を結ぶ 湖東定住自立圏の中心市

交通とは、人々の暮らしに深く関連するものであり、優れた交通網は日々の生活だけでなく、産業、教育、観光とさまざまな分野に大きな影響を与えるものです。

彦根市は近畿と東海地域を結ぶ中間点にあり、京都、大阪、名古屋といった主要都市が約100キロ圏内にすべて位置するという好条件に恵まれています。そのため、人・物の交流拠点となっており、近畿・東海地域の活力の一端を担うまちであるといえます。

優れた広域交通網を有し、物流・交流拠点であることから、多くの企業が立地し、世界をリードする産業を発信しています。企業立地だけでなく、アクセスの良さを最大限活用した住宅整備にも取り組んでいるほか、有数の大学も市内に点在していることから、学術都市としての顔を持ち、学生の誘致にも力を入れています。

また、彦根市は、愛荘町、豊郷町、甲良町、多賀町とともに人口定住のために必要な生活機能の確保に向けた湖東定住自立圏を形成しており、その中心市としての役割を担っています。

このように彦根市は、優れた立地条件を活かした良好な都市環境を構築しています。

Serving as a central city of the Koto Self-Sustaining Settlement Zone connecting the Kinki and Tokai areas

Transportation is closely linked to people's lives. Excellent transportation network assumes a great significance not only in everyday life but also for various sectors including industry, education, and tourism. Located on the halfway point connecting the Kinki and Tokai areas, Hikone enjoys its favorable condition that is situated within a 100-kilometer radius of major cities, such as Kyoto, Osaka, and Nagoya. This made it possible for the city to play a role in the dynamics of the Kinki and Tokai areas, serving as a base for the interchange of people and goods.

Since Hikone holds a distinguished inter-regional transportation network and plays the role of a base for freight transport and interaction of people, a number of businesses are situated to send out the world's leading industries. In addition to the commercial aspect, Hikone is actively involved in a housing development by making the best use of the great accessibility and at the same time, with many famous universities located throughout Hikone, the city also plays a role as an academic city with an emphasis on attracting students.

Alternatively, Hikone has established the Koto Self-Sustaining Settlement Zone with efforts to secure necessary functions for life aiming to maintain residential populations in collaboration with Aisho, Toyosato, Kora and Taga, and Hikone takes on an important role as a central city.

Thus, taking advantage of the excellent geographical conditions, Hikone is committed to create a favorable city environment.

接続近畿、東海地域の 湖東定住自立圏の中心市

彦根市位于連結近畿和東海地域の中間点，京都、大阪、名古屋等主要都市均在其100公里圈内。凭借如此好的地理条件，彦根市成为人和物的交流据点，担负着活化近畿和東海地域的重要作用。招商引资、修建住宅、吸引就学、构建湖東定住自立圏等，彦根市利用其优越的地理位置，构建了良好的都市环境。



鉄道 Railway

新幹線利用 Via Shinkansen

京 都 Kyoto	25分 25min	米原 Maibara	5分 5min	彦根 Hikone
名 古 屋 Nagoya	30分 30min	米原 Maibara	5分 5min	彦根 Hikone
大 阪 Osaka	45分 45min	米原 Maibara	5分 5min	彦根 Hikone
東 京 Tokyo	2時間30分 2hr30min	米原 Maibara	5分 5min	彦根 Hikone

在来線利用 Via Local Trains

京 都 Kyoto	45分 45min	米原 Maibara	5分 5min	彦根 Hikone
名 古 屋 Nagoya	1時間5分 1hr5min	米原 Maibara	5分 5min	彦根 Hikone
大 阪 Osaka	1時間20分 1hr20min	米原 Maibara	5分 5min	彦根 Hikone

道路 Highway

高速道路 彦根IC利用 Via Hikone IC on Expressways

京 都 Kyoto	1時間 1hr	彦根 Hikone
名 古 屋 Nagoya	1時間 1hr	彦根 Hikone
大 阪 Osaka	1時間30分 1hr30min	彦根 Hikone
金 沢 Kanazawa	2時間 2hr	彦根 Hikone

空港 Airport

自動車利用 By Car

中部国際空港 Chubu Centrai International Airport	2時間 2hr	彦根 Hikone
名 古 屋 空 港 Nagoya Airfield	1時間20分 1hr20min	彦根 Hikone
大阪国際空港 Osaka International Airport	1時間40分 1hr40min	彦根 Hikone
関西国際空港 Kansai International Airport	2時間30分 2hr30min	彦根 Hikone

港 Port

トラック利用 By Truck

敦 賀 港 Port of Tsuruga	1時間 1hr	彦根 Hikone
四日市港 Port of Yokkaichi	1時間40分 1hr40min	彦根 Hikone
大 阪 港 Port of Osaka	2時間 2hr	彦根 Hikone
神 戸 港 Port of Kobe	2時間10分 2hr10min	彦根 Hikone

市内交通網の発達

彦根市は、周辺都市部へのアクセスが良いだけではありません。市内にはJRが4駅、近江鉄道が7駅、港が1港設置されています。近江鉄道には誘致した企業の要望によって設置した駅もあり、市内を快適に移動できます。また、新幹線が停車する米原駅も近くにあることから、交通アクセスの利便性向上の一翼を担っています。道路分野では、名神高速道路が縦貫し、市内には彦根インターチェンジ、周辺には米原インターチェンジと米原ジャンクションを有しています。このように彦根市は多様な交通網が整備されているまちといえます。

Development of the Local Transportation Network

Hikone offers other positive features besides its accessibility to the peripheral cities. There are four JR stations, seven stations of the Ohmi Railway and a port in Hikone. Ohmi Railway in particular had some of the stations built at the request of a company that was invited to Hikone so people can move from place to place with comfort. In addition, the city also plays a role in the enhancement of transportation convenience thanks to the neighboring Shinkansen station, Maibara Station. As for the road sector, the Meishin Expressway runs through Hikone with Hikone Interchange in the city as well as the Maihara Interchange and Maihara Junction on the periphery. In this way, Hikone boasts itself as a city with a diversified and effective transportation system.

发达的市内交通网络

彦根市内拥有JR、近江铁道、港口，新干线停靠的米原站也在附近，在提高交通往来的便利性方面发挥着极大作用。名神高速公路纵贯市内，在市内也设有出入口。可以说，彦根市是一座多种交通网络完善的城市。

彦根

JR／近江

JR東海道本線と近江鉄道本線が乗り入れ、市役所や彦根城へのアクセスに適した彦根市の中心駅です。

Hikone
彦根

It is the central station served by both the JR Tokaido Main Line and Ohmi Railway Main Line, offering access to city hall and Hikone Castle.



ひこね 芹川

近江

駅周辺の1km以内に住民が増えていることから、平成21年(2009)に新しく開業した駅です。

Hikone Serikawa
彦根 芹川

This station was newly built in 2009 in response to the growing population within 1 kilometer of the station.

彦根口

近江

地元密着の駅。周辺にパナソニック株式会社アプライアンス社彦根工場や、彦根翔西館高等学校があります。

Hikone-guchi
彦根口

This is a locally based station situated in the vicinity of Hikone Factory of Panasonic Appliances Company and Hikone Shoseikan High School.



南彦根

JR

周辺に市立病院や彦根地方合同庁舎があるほか、大規模商業施設も立地しています。

Minami Hikone
南彦根

Near the station are the municipal hospital and Hikone Regional Common Building for Government Offices, as well as large-scale commercial facilities.



河瀬

JR

周辺には県立高校2校や上場企業をはじめとする工場・事業所が数多く置かれています。

Kawase
河瀬

There are two prefectural high schools and a number of factories and business offices of listed companies on the periphery.



稲枝
Inae
稻枝

稲枝

JR

湖東圏域の南部の玄関口。現在駅周辺整備の取り組みを推進しています。

Inae
稲枝

As the southern entrance to the Koto area, Inae is currently under maintenance around the present station.

至京都
To Kyoto
至京都

至京都
To Kyoto
至京都

米原

JR/近江

東海道新幹線、JR東海道本線・北陸本線、近江鉄道本線が乗り入れた、湖東と全国との連絡口です。

Maibara
米原

Maibara Station connects the Koto area and all parts of the country as the station for the Tokaido Shinkansen Line, JR Tokaido Main Line, JR Hokuriku Main Line, and Ohmi Railway Main Line.



彦根港
Port of Hikone
彦根港

ひこね芹川
Hikone Serikawa
彦根芹川

彦根
Hikone
彦根

彦根IC
Hikone IC
彦根IC

彦根口
Hikone-guchi
彦根口

南彦根
Minami Hikone
南彦根

高宮
Takamiya
高宮

JR東海道本線
JR Tokaido Main Line
JR東海道本線

河瀬
Kawase
河瀬

近江鉄道本線
Ohmi Railway Main Line
近江鉄道本線

豊郷
Toyosato
豊郷

高宮

近江

米原方面へ向かう本線の駅であり、多賀線の起点駅です。工業地域であり、周辺には多くの事業所が立地しています。

Takamiya
高宮

This is the station for the main train lines bound for Maibara, as well as the railhead of the Toga Line. Located in the heart of the industrial area, many business facilities are situated adjacent to the station.



至長浜
To Nagahama
至長浜

米原
Maibara
米原

名神高速道路
Meishin Expressway
名神高速道路

フジテック前
Fujitec-mae
富士込前

鳥居本
Torimoto
鳥居本

米原JCT

名神高速道路と北陸自動車道を結ぶジャンクションです。福井方面と関西・東海方面をつないでいます。

Maihara JCT
米原JCT

The Maihara Junction connects Meishin Expressway and Hokuriku Expressway providing access to Fukui as well as the Kansai and Tokai areas.

フジテック前

近江

エレベーター・エスカレータを手がけるフジテック株式会社の本社が移転してくるにあたって建設された請願駅です。

Fujitec-mae
富士込前

This station was constructed after a request from the company when the headquarters of Fujitec, a manufacturer of elevators and escalators, moved to the area.



鳥居本

近江

周辺は運送業や倉庫業種が立地しています。中山道の宿場町であり古くから近江の交通の要地です。

Torimoto
鳥居本

Carrier and warehousing businesses are located adjacent to the area. Long ago, this place flourished as a post town of the Nakasendo serving as Omi's key area for transportation through the ages.



至鈴鹿
To Suzuka
至鈴鹿

彦根IC

国道306号につながっているインターチェンジで、大阪・名古屋ともに1時間半ほどでアクセス可能です。

Hikone IC
彦根IC

This is the interchange connected to Route 306 providing access to Osaka and Nagoya in an hour and a half.



スクリーン

近江

株式会社SCREENホールディングス彦根事業所の敷地内に、従業員の利便性向上のために設けられた請願駅です。

Screen
Screen

Screen Station, the construction of which had been requested by the company, is located on the premises of the Hikone Plant of SCREEN Holdings. Co., Ltd., to improve convenience for the people working for the company.



湖東三山スマートIC

Koto Sanzan Smart IC
湖東三山Smart高速道路出入口

至京都
To Kyoto
至京都

威風堂々たる姿を残す

慶長9年(1604)、幕府主導のもとに築城が開始された彦根城は、約20年の歳月をかけて完成しました。近世城郭の傑作といわれています。

関ヶ原の戦い後、徳川譜代大名の井伊家が城主に配され、大坂城に睨みをきかせる役割を担っていました。彦根山の山頂にそびえる三階三層の天

守、それを守備するかにように建てられた鐘の丸・太鼓丸・西の丸の櫓、山の斜面に築かれた登り石垣など、櫓や門、石垣などが巧みに連結され、堅固な軍事要塞を形成しています。また、山下には藩庁の機能を備えた表御殿や、機能が異なるふたつの下屋敷(玄宮楽々園と松原下屋敷)などが造営されており、城主の居住していた施設が現存・復元されています。

彦根藩によって城下町が造成され、250年余り続く幕藩体制の中で、日本の近世を見つめ続けた彦根城天守は、昭和27年(1952)に国宝に指定され、現在も市の象徴として愛されています。平成4年(1992)には世界遺産暫定リストに登録され、登録に向けた取り組みが進められています。

国宝
The National Treasure
国宝

白亜三層の天守

彦根城

Castle tower adorned with three-layered chalk Hikone Castle
白色的三层天守 彦根城

世界遺産 暫定リスト登載

Listed on the tentative list
of the World Heritage
列入世界遺産暫定名单

Retaining the look of full-blown dignity

Hikone Castle traces its origin to 1604 when it was built under the leadership of the Shogunate; construction to complete the castle took approximately 20 years. Today, Hikone Castle is regarded as a masterpiece of modern castle architecture.

After the battle of Sekigahara, the Ii family, who served the Tokugawa clan, as the Fudai daimyo was assigned to govern this part of the country and to observe Osaka Castle. The three-layered castle tower looking over the summit of Mt. Hikone; Kaneno maru, which was built to protect the castle tower; Taikono maru, Nishinomaru yagura, and nobori ishigaki built on the slopes of the

mountain; yagura; gates; and the stone walls are tactically combined to form a strong military fortress. In addition, the main building at the foot of the hill functioned as a government building and two of the daimyo's suburban residences—Genkyu Rakuraku-en and Matsubara Shimoyashiki—were built for different functions and have now been restored.

The castle town was built in the Hikone domain, and the castle tower of Hikone Castle was in existence during the early modernization of Japan, while the Shogunate system of government lasted for about 250 years. In 1952, the tower was designated a National Treasure and serves as the symbol of the city. In 1992, the tower was listed on Japan's Tentative List of World Heritage Sites, and the city has been promoting the efforts toward registration.

保留着威风凛凛的风姿

历经约20年的岁月,在幕府主导下建成的国宝彦根城,是近代城郭的杰作。耸立于彦根山山顶的三层天守(瞭望楼),3个守卫箭楼以及沿山体斜面修建的登山石垣等,箭楼、城门、石垣等巧妙连接,形成了坚固的军事要塞。

见证了日本近代发展的彦根城,现在依旧作为市的象征性建筑深受人们喜爱。1992年被载入世界遗产暂定名单。彦根市现在正在推进申报世界遗产的各项工作。

重要文化財

Important cultural properties

重要文化财产

(上から)

西の丸三重櫓

Nishi No Maru Sanju Yagura

太鼓門櫓

Taikomon Yagura

天秤櫓

Tenbin Yagura

二の丸佐和口多聞櫓

Ninomaru Sawaguchi Tamon Yagura



藩主たちも眺めた美景 大名庭園

Magnificent sceneries enjoyed by the historical domain lords

The feudal lord's garden

藩主们欣赏的美景 大名庭園

名勝ぞろいの庭園

彦根城は、攻撃からの防御にさまざまな工夫を凝らした城郭であるとともに、その麓には書院や能舞台、大名の茶文化を伝える茶室、広大な庭園などで構成される御殿を擁しています。

中でも4代井伊直興^{なおき}によって造営された玄宮楽々園は、四季に映える広大な池と池に臨む数寄屋建築^{すきや}が特徴です。また、琵琶湖畔に造られた松原下屋敷は、お浜御殿と通称され、琵琶湖の水位の変化に連動して池の水位が変わる潮入式^{しおいりしき}の庭園として注目されています。

Garden with an array of beauty spots

Hikone Castle represents the diverse ingenuity to protect against attacks and serves as a palatial home that consists of shoin, noh stage, tea room of the feudal lord, and a large garden.

Among them, the fourth feudal lord, Ii Naoki, established the Genkyu Rakuraku-en Garden that features an extensive pond reflecting the four seasons and tea ceremony houses by the pond. In addition, the Suburban Residence of Daimyo Matsubara built on the edge of Lake Biwa is known as Ohama Palace and receives plenty of attention because of the system that changes the water level of the pond in tandem with the changes in the water level of Lake Biwa.

名勝汇聚の庭園

彦根城作为具有防御进攻功能的城郭，同时遗留了书院、能舞台、茶室、宽广庭园等府邸建筑。

有名的玄宫乐々園是一个以美丽红叶和珍贵的茶室式建筑为特点的庭园。另外，名胜松原别墅（湖滨豪宅）是一个潮水流入式庭园，院内水池之水位与琵琶湖的水位相联动。这些建筑与彦根藩的各种美术工艺品、历史资料一起，作为华丽的大名文化遗留至今。



四季折々の姿が楽しめる大名庭園の玄宮園

Genkyu-en Garden, the feudal lord's garden offers a great view of four seasons



玄宮園とともに国の名勝に指定されている楽々園

Rakuraku-en Garden is also evidence of Japan's scenic beauty along with the Genkyu-en Garden

名勝旧彦根藩松原下屋敷（お浜御殿）

The scenic beauty of the garden of the Suburban Residence of Daimyo Matsubara of the former Hikone domain (Ohama Palace)



石田三成の居城 佐和山城跡

The residence of Ishida Mitsunari
Sawayama Castle Ruins

石田三成的居城 佐和山城遺迹



大手(北東側)から見た佐和山
Sawayama viewed from the front gate of the castle(northeast)

近江の要衝

佐和山城は京の都に隣接する近江の城として重視され、織田信長が近江制圧の拠点として利用しました。やがて豊臣秀吉の政権下に石田三成が入城。山上から山下、城下町までを整備し、守備の固い山城が形成されました。しかし、関ヶ原の戦いで三成が敗れて落城、その後、彦根城築城により佐和山城は廃城となりました。



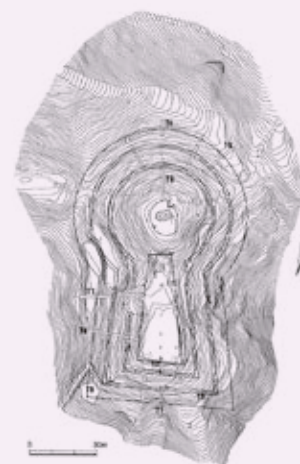
碑 Monument

Key junction of Omi

Sawayama Castle gained recognition in Omi because of its proximity to the ancient capital of Kyoto, which was used by Oda Nobunaga as a base to conquer Omi. Eventually, Ishida Mitsunari governed the castle under the administration of Toyotomi Hideyoshi. Mitsunari organized the defenses from the top to the bottom of the mountain and then to the castle town to form a mountain castle. However, when Mitsunari lost at the Battle of Sekigahara, Sawayama Castle was conquered and later abandoned followed by the establishment of Hikone Castle.

近江要塞

佐和山城除了曾为织田信长利用之外，丰臣秀吉政权时，石田三成入城，修建了坚固的山城。但石田三成在关原之战中战败，城池陷落，成为废城。



復原想定図
Estimated restoration illustration



上空から見た荒神山
Bird's-eye view of Kojinyama



出土した埴輪
Haniwa, clay images,
unearthed from the Kofun

県下第二の規模 荒神山古墳

The second largest scale in the prefecture
Kojinyama Kofun

県内第二大規模 荒神山古墳

古墳時代の首長が眠る

荒神山古墳は琵琶湖岸の近く、湖東平野にそびえる荒神山の山頂近くに築かれた前方後円墳です。全長124メートル、後円部の直径80メートルという大きさは県下第二の規模であり、発掘調査によって大和政権と強いつながりを持ち、湖上交通を統括した首長が埋葬されたと推定されています。

Leader of the Kofun Era sleeps here

Kojinyama Kofun is a large keyhole-shaped kofun towering over the Koto Plain adjacent to the summit of Mt. Kojin near Lake Biwa. With its length of 124 meters and radius of 80 meters for the keyhole, it is the second largest of its kind in Shiga Prefecture. The result of the excavation survey indicated an intense connection to the Yamato Administration, and it has been assumed that a leader who governed the lake side roads was laid to rest here.

古坟時代の首領长眠于此

荒神山古墳全長124米，后圓部直径80米，是县内第二大古墳。根据发堀調査，推測掌握湖上交通运输领导权的首領埋葬于此。



重要文化財 Important cultural properties 重要文化財

徳川秀忠の遺品として、2代井伊直孝が
拝領した我宿蒔絵硯箱

Wagayado Makie Suzuribako, which was
a gift taken by the second li Naotaka as a
personal memento of Tokugawa Hidetada

後世へと守り継ぐ

風格と 誇りの遺産

Passing down to the next generations

Inheritance properties filled with distinctive characters and pride

世代传承 风格独特令人骄傲的遗产

時代を映す歴史の足跡

徳川最強の軍団を物語る、朱と金の
勇姿。「井伊の赤備え」と呼ばれる軍装
は、彦根藩主の、甲冑や旗指物を赤色
で統一したものです。井伊家は、譜代
大名の筆頭の格式を誇り、将軍側近と
して幕政を担いました。

井伊家に伝来する「彦根屏風」は、
京の遊里の様子を描いたもので、近世
初期の風俗画を代表する傑作として高
く評価されており、国宝に指定されて
います。また、彦根市には中山道宿場
町「鳥居本宿」と「高宮宿」があり、朝
鮮人街道と北国街道が交差する交通
の要衝として栄えました。

国宝を所蔵する彦根城博物館

江戸時代に彦根藩の政庁であった表
御殿の復元と博物館機能の一体化をめ
ざして建設され、昭和62年(1987)開
館。能舞台や茶室、大名の居間など
が復元された城下町彦根ならではの特
徴ある博物館です。歴代藩主であった
井伊家に伝わる豊富な美術工芸品や
古文書は約4万5千点にのぼり、当時
の大名の暮らしや治世を知るうえで貴
重な史料となっています。

Great marks of history reflect ancient times

The brave figures in red and gold armor
represent Tokugawa's most powerful military.
The armor called li's Akazonae (red-colored
arms) is coordinated in red including armor
and battle flags that were handed down by
the Hikone domain. The li family enjoyed a
social standing as first on the list of fudai
daimyo and served as close advisers to the
shoguns.

The Genre Scene (The Hikone Screen) inher-
ited from the li family show the red-light
district in Kyoto and have been highly
regarded as a representative masterpiece of
a genre in the early period of modern times.
The folding screen has been designated a
National Treasure. Also, the Nakasendo



国宝
The
National
Treasure
国宝

彦根屏風 Genre Scene (The Hikone Screen)

Shukubamachi, Torii Motoshuku and Takamiya Shuku flourished in the key junction where the Chosenjin-kaido Road and Hokuiku-kaido Road intersected.

Hikone Castle Museum restores a collection of National Treasures

Opened in 1987, Hikone Castle Museum was built to restore the main compound, which served as the government building of the Hikone domain during the Edo era, and to combine functions as a museum. This museum boasts the unique characteristics of the castle town of Hikone and exhibits the restoration of a noh stage, tea ceremony room, and living room of a daimyo. There are approximately 45,000 works of fine art and crafts, as well as ancient writings, that were handed down through the generations of the successive lords of the domain, the Ii family, and the museum displays many valuable historical sources on the life and reign of the daimyo.

见证时代的历史足迹

被称为“井伊之红色装备”的铠甲，是彦根藩主井伊家世代相传之宝，盔甲和旗帜统一为朱红色。井伊家世传的国宝彦根屏风是近代初期具有代表性的风俗画杰作。另外，彦根市的“鸟居本宿”和“高宫宿”，是朝鲜人街道和北国街道交叉之地，作为重要的交通要塞曾繁荣兴盛。

藏有国宝的彦根城博物馆

将作为江户时代彦根藩的政务机关的表御殿，修复改造后与博物馆功能一体化，建成了彦根城博物馆。历代藩主井伊家传下的大量美术工艺品及古文书约达4万5千件，成为了解当时大名生活和治世的贵重史料。



能で使用されていた唐織
Karaori noh costume used in Noh play



天寧寺
Tenneiji Temple



館内には貴重な品々が
ずらりと並ぶ

An array of precious treasures can be found in the museum.



表御殿の中で
唯一現存する江戸時代の能舞台
The only existing noh stage
among the main buildings built
during the Edo era

彦根城博物館

Hikone Castle Museum

住所:彦根市金亀町1番1号

☎:0749-22-6100

FAX:0749-22-6520

<http://hikone-castle-museum.jp/>



滋賀県指定有形文化財 朱漆塗燻韋威縫延二枚胴具足 Suit of Armor in Gusoku style





華やかな 彩の舞台



Close-up |
特写 |

Spectacular sceneries filled with rich colors

华丽多彩的舞台

春夏秋冬違う顔で魅了

荘厳な雰囲気をもとう彦根城、母なる琵琶湖、人々の笑顔があふれるまちなか…。同じ場所であっても、気候の変化によって、春夏秋冬それぞれ違った表情を楽しめるのは、このまちの醍醐味です。移りゆく季節が見せる見事な彩りは、まるで彦根のためだけにあつらえたかのように。これからも、この華やかな彦根の情景は、訪れる人を魅了し続けることでしょう。ぜひ四季それぞれの顔をその目でご堪能ください。

Showing different attractions in four distinct seasons

Hikone Castle in a magnificent setting, the mother Lake Biwa, and the main street filled with happy residents. The best part of this city is that people get to enjoy the different aspects of the four seasons even in the same place depending on climate variations. The beautiful colors displayed by the passage of the seasons seem as if they were prepared only for Hikone. Hikone's spectacular scenery will fascinate those who visit. Join us and enjoy the seasonally changing scenes that you should definitely see for yourself.

四季不同的风情令人着迷

即使是在同一个地方，随着气候的变化，可以欣赏到春夏秋冬各不相同的风情，这正是这个城市的妙趣所在。随四季变迁呈现出的美丽的色彩，似乎是大自然专为彦根市准备的特制品。今后，彦根市的华丽风情景致，必将让到访者流连忘返。





1		2	3	5
			4	6
		7		8
9	10			
11	12			

- 1.夜の彦根城中堀
Inner moat of the Hikone Castle at night
- 2.玄宮園の紅葉
Leaves of autumn in Genkyu-en Garden
- 3.彦根城内堀ライトアップ
Illuminated inner moat of the Hikone Castle
- 4.冬の玄宮園
Genkyu-en Garden winter scene
- 5.芹川けやき道
Serikawa Keyaki Road
- 6.多景島
Takeshima
- 7.庄堺公園のハナショウブ
Japanese iris of the Shosakai Park

- 8.井伊直政公像(彦根駅前)
Statue of the lord Ii Naomasa (in front of Hikone Station)
- 9.松原水泳場
Matsubara beach
- 10.鳳翔台から見る玄宮園
Genkyu-en Garden viewed from Hoshodai
- 11.庄堺公園のバラ
Roses in Shosakai Park
- 12.彦根城中堀に自生するオニバス
Euryale ferox found in the inner moat of the Hikone Castle

人・企業・まちが 一体となって

彦根市は、はるか昔より連綿と息づくものづくり精神のあるまちです。その代表的な産業といえば、彦根が誇る伝統産業です。

日本伝統工芸の集大成といわれ、武具や武器の制作に携わっていた職人たちが仏壇製造に転向したことが始まりとされる彦根仏壇。製造企業が集積する国内唯一の産地を誇る彦根バルブ。そして、足袋製造の技術を活かし、戦後に始められたブラジャーの生産で急成長を遂げた彦根ファンデーション。そのどれもが、職人の卓越された経験と技術によって守られてきました。

ほかにも、まちの歴史文化を活用した商店街の整備を行いつつ、大型商業施設の立地を図るなど新しい商業の形を生み出している商業分野。長い歴史のある稲作だけでなく、まちの持つ風土を活かした彦根梨の生産や養殖業などの農林水産業。そして、先駆的な企業誘致の結果、世界をリードする最先端技術によって、さまざまな分野の製品を生み出している優良企業が集まっています。

彦根市の産業は、ものづくり精神を受け継ぐ人・企業・まちが一体となってさらなる発展を続けています。

彦根ならではの

Hikone's unique way of making crafts

People, businesses and the city as one

Hikone has been a city with the spirit of manufacturing since ancient times. Hikone's representative industry is the traditional crafts that Hikone is proud of. Known as the grand sum of Japanese traditional crafts, Hikone Butsudan started after craftsmen who produced armor and weapons switched to Butsudan production. Also, Hikone is Japan's only production area for Hikone valves, where manufacturers are accumulated. Also, the production by the Hikone Foundation became a successful business after the production of bras started in the postwar period by making full use of the production of tabi socks. Each of Hikone's manufacturing products has been carefully protected by the excellent experi-

ence and techniques of artisans.

The merchants of Hikone have been creating a new form of commercial pursuits by building a large commercial facility while developing a local shopping street emphasizing the history and culture of the city. Although rice cultivation boasts a long history, Hikone's agricultural and marine products includes Hikone pears and the fish culture industry that takes advantage of its climate. Additionally, as the result of pioneering the attraction of businesses, Hikone became a home to many companies who export products in different fields with the use of the world's cutting-edge technologies.

Hikone's industries continue to develop as the people, businesses, and city inherit the spirit of manufacturing and become as one.

人、企业、市政合为一体

彦根市自古以来就传承着产品制造的精神。其代表性产业可列举彦根引以为自豪的彦根佛龕、彦根阀门、彦根贴身内衣等传统产品。这些产业经由手艺人超群的经验和技术流传至今。

另外，还有商业、农林水产业、先驱性的招商引资等。继承了制造精神的人、企业、市政合为一体，使彦根市的产业持续不断地发展。

歴史的景観を活かした商店街の整備と大型施設の立地など、まち全体が活気に満ちています。

The city is entirely filled with energy with the re-development of the local shopping street that focuses on the historical areas and the establishment of large shopping facilities.

商業
Commerce
商业

立地する企業に対して支援制度を設けるなど、企業誘致に対してトップセールスを行っています。

The city has established a support system to actively attract companies to Hikone.

企業立地
Establishing New Business Facilities
企业落户

彦根ならではの
ものづくり

Hikone's unique way of making crafts

地場産業
Local Industry
地方产业

繊細な職人技が光り、彦根ならではのものづくりの代表格といえる伝統ブランドは、今なお新たな試みを続けています。

Traditional brands stand out with detailed artisan techniques as the staple of Hikone's craftsmanship and continue with new innovations even now.

農林水産業
Agriculture, Forestry and Fishing
农林水产业

伝統的な技法は活かしつつ、時代に即した新たな農林水産業のあり方について、多様な取り組みを進めています。

Maintaining the traditional techniques, Hikone promotes many different efforts to explore the new future of the agriculture, forestry, and fisheries industries.

ものづくり

彦根特有的产品制造业



彦根仏壇

Hikone Butsudan

彦根佛龕



技を受け継ぐ平和産業

心と暮らしに寄り添うような漆黒の漆。細かな彫刻の施された金具を外し、扉を開けると金箔が後光のように輝き、蒔絵で描いた花や鳥が華やかに現れる一。彦根仏壇は400年以上の歴史を持つ日本伝統工芸の集大成です。その伝統的な技術や品質が認められ、昭和50年(1975)には仏壇業界で初めて通商産業大臣指定伝統的工

芸品に認定されました。

彦根仏壇の起源は江戸時代中期。戦国時代、武具や武器の製作に携わっていた塗師などの職人たちが平和産業としての仏壇製造に転向したことが始まりとされています。彦根藩主の強力な庇護のもとに「七曲がり」地域に発展の基盤が整備されました。

今も七曲がり周辺では仏壇店や職人が集まり、生産地としては京仏具・仏壇に次ぐ規模です。しかし売り上げはバブル期前後のピーク時から家庭環境の変化や不況を原因に半減し、厳しい景況が続いています。

そんな中、彦根仏壇の活性化をめざし、技術を伝えるインターンシップ制度や体験教室、技術を利用した新商品開発など、技と彦根仏壇のよさを伝える活動が展開されています。

The peacetime industry inherits traditional craftsmanship

The jet-black lacquer reflects the mind and life of people in Hikone. When you loosen the metal fittings engraved with detailed sculptures and open the doors, glowing gold foil shines like a halo and beautiful flowers and birds lacquered in silver and gold present themselves. Hikone Butsudan is a compilation of Japanese traditional crafts with a history of more than 400 years. The traditional techniques and quality have been recognized, and in 1975, for the first time in the industry, Hikone Butsudan was designated "Traditional Crafts" by the Minister of International Trade and Industry.

The origin of Hikone Butsudan traces back to the middle of the Edo era. During the age of the provincial wars, Hikone began making Buddhist altars after lacquerers who made armor and weapons changed to the production of Buddhist altars as a peacetime industry. Under the strong protection of the Hikone domain, the basis of its development was provided in the area called Nanamagari. Still now, there are many Buddhist altar shops and craftspeople around the Nanamagari area and as the production area, it is the second largest in the industry after Kyoto. However, sales have been cut in half due to changes in the family environment and stagnation of the economy since its peak before and after the bubble period, and the economic conditions remain severe for the industry.

Against this background, in an attempt to stimulate sales of Hikone Butsudan, an internship system for the transfer of techniques, trial classes, and the development of new products using traditional techniques are now employed to convey the excellence of Hikone Butsudan to the public.

承継技艺的和平产业

彦根佛龕是拥有400多年历史的日本流工艺的大成。

其开端是战国时代从事盔甲和武器制造的工匠转向佛龕制造。从产地来说,具有仅次于京佛具、京佛龕的规模。现在,为了推进彦根佛龕经济活性化,彦根市积极开展实习制度、体验教室,新商品开发等。



彦根仏壇は7つの専門職の職人が分業して、製作しています。

Hikone Butsudan encompasses seven craft skills.



1. 彦根仏壇からは職人の魂の温もりが感じられます。
2. 七曲がり彦根の城下町と中山道を結ぶ重要点でした。
3. 職人は100年以上も変わらぬ手作業で仏壇作りをしています。

1. Hikone Butsudan reflects the warmth of the artisans' souls.
2. Nanamagari served as an important crossroad connecting the castle town and Nakasendo.
3. Artisans continue to produce Buddhist altars by hand using techniques unchanged for more than 100 years.



3



彦根バルブ

Hikone Valves

彦根阀门



暮らしの「縁の下」の力持ち

管などに流れる気体や液体の出入りを止めたり、流れを調整するための装置であるバルブ。水道や建築設備、工場設備、発電所などあらゆるところに使われており、現代社会のインフラには欠くことができない存在です。

彦根はそんなバルブを製造している企業が集積する、全国で唯一の産地

です。明治時代中期に仏具装身具鋳金具職人の技術を活かした蒸気カランの製造を行ったことが彦根バルブの始まりといわれています。現在業界は、27社前後のブランドメーカーとそれを支える70～80社からなる関連企業で構成され、滋賀県を代表する地場産業を形成しています。

また、国際化に対応して多くのメーカーが素材や部品の海外調達を行っており、海外に工場進出している企業もあります。

滋賀バルブ協同組合が関西大学、滋賀県と共同開発した鉛フリー銅合金、「ビワライト」は、有害な鉛を使わない環境に配慮した素材で、JIS（日本工業規格）に認定されました。[左ページ上の写真]



精密な加工、検査によって、高品質を実現しています。

Precise machining and testing realizes superior quality.

Unsung hero of daily life

Valves are used to stop the flow of gas and liquid in a pipe or to adjust the flow. Hikone valves are widely used in water pipes, building equipment, plant facilities, and electric generation plants, and they have become indispensable in the infrastructures of modern society.

Hikone is Japan's only production area where many valve manufacturers are located in one place. It is said that it traces back to the middle of the Meiji era when the production of steam carane was introduced using the techniques of Kazarikanagushi (chaser) who made Buddhist altar adornments. Currently, the industry consists of around 27 brand name manufacturers and 70 to 80 support companies, forming a base for a local industry that is representative of Shiga Prefecture.

Additionally, in response to globalization, many manufacturers procure raw materials and parts from overseas, and some companies have moved operations overseas.

The lead-free copper alloy, Biwa Light, which the Shiga Valve Association jointly developed with Kansai University and Shiga Prefecture, is an eco-friendly material made without the use of toxic lead and it obtained JIS certification (Japan Industrial Standards). [The above pictures on left page]

生活中的“无名英雄”

阀门用于水管、工厂设备等，是生活中不可或缺的存在。彦根地区汇集了多家制造阀门的企业。其开端是明治时代中期，人们将制造佛具装饰品的技术转而用于阀门的制造。

此外，彦根市还致力于新产品、新技术的开发。例如，滋贺阀门合作社与关西大学、滋贺县共同开发的无铅铜合金“Biwalite”是一种有利于环境的无铅材料，已被JIS（日本工业规格）认定。



作業の要所には長年積み重ねられた勘も必要になります。

Some of the work requires intuition accumulated from many years of experience.

工業高校向けにインターンシップを展開しています。

Internship programs are also employed for the students of technical high schools.





彦根 ファンデーション

Hikone Foundation

彦根貼身内衣



女性の美しさを引き出す

健康的な美しさを保つ女性にはだれもが魅力を感じます。彦根ファンデーションとは、化粧品のことではなく、体形を整え理想のプロポーションに近づけるブラジャー、ガードル、ボディースーツなどの女性用下着のことです。

フィット感が重要視されるブラジャーは多様な素材、パーツで構成されてい

ます。製造工程も非常に多く、最低でも40以上の工程が必要となります。

彦根ファンデーションの美しく、細やかな仕上げの技術の基礎は明治時代から盛んに行われていた足袋の生産にあります。衰退した足袋産業の技術を活かし、戦後に始められたブラジャーの生産はアメリカへの輸出をきっかけに急成長を遂げました。

現在、外国産の低価格商品が競争相手となっています。彦根市ではファッション性やフィット感の高さなど、ニーズに応えるきめ細やかな多品種・小ロット生産を展開しています。またインターネットや小ロット生産を活かし、産地のオリジナル製品を精力的に製作、販売。ファッションショーなども行い、産地ブランド化を図っています。



長年培ってきた伝統技術や豊富な経験を活かしています。

The traditional skills and extensive experience accumulated over many years are fully utilized.



立体的な曲線を描く縫製には高い技術が要されます。

Sewing that draws a three-dimensional curved line requires high skills.

市内小学校で縫製の実演・指導も行っています。

Elementary schools in Hikone provide students with the demonstration of live performances and sewing instructions.



Bringing out the beauty of women

Women who maintain healthy beauty are attractive to everyone. Hikone Foundations, not cosmetics, are women's undergarments, including brassieres, girdles, and body suits that sculpt the body and create the ideal proportions.

The design of brassieres is important in the way it fits the women's body and consists of different materials and parts. the manufacture requires numerous production processes—at least 40 processes to make one brassiere.

The basic skills of the Hikone Foundation's beautiful and detailed finishing trace its origins back to the production of tabi socks after the Meiji era. By making the use of the run-down tabi industry, the production of brassieres started in the postwar era and made rapid progress thanks to exports to the U.S.

At present, low-priced products of foreign origin are competitors to Hikone Foundations. Hikone is currently deploying a detailed manufacturing system with the flexibility to cope with different kinds of small quantity production to meet the needs for fashion colors and fitting. Additionally, by making a use of the Internet and small quantity production, Hikone is actively producing and selling original products under its own brand and holding fashion shows.

塑造女性美

彦根貼身內衣是指为了塑造理想的匀称体形而穿着的胸罩等女性內衣。

制作精美的技术起源于明治时代盛行的日本式短布袜的生产技术。现在,在彦根,通过产品细化,实施多品种、小批量生产。制作并销售产地原创产品,从而实现产地品牌化。

自然の恵みに感謝しつつ

農業

母なる琵琶湖に面した肥沃な大地を有し、昔から稲作を中心とした集落営農を軸として、多様な経営体のもとで土地利用型農業が営まれてきました。琵琶湖と共存する環境に配慮した農業が進められ、秋には金色に輝く稲穂がなびく田園風景が見られます。

豊かで上品な甘みで人気の彦根梨は、もともと曾根沼干拓地を整備して梨の生産を始めたものです。厳しい基準を設け長年の取り組みの努力により「彦根梨」ブランドとして確立しています。出荷シーズンには、連日直売所に彦根梨を求める人の行列ができます。

地産地消の象徴となっているのは、小規模ながら毎月開催されるひこね朝市。季節の野菜や卵、豆腐、シジミなどが並び、新鮮で安全な食材が手に入ることから、朝早くからにぎわっています。また、この他にも市内の直売所で地元農産物等の直売活動が行われています。

林業

森林は水源のかん養をはじめ、洪水や山崩れの防止、地球温暖化の防止など多面的な役割を担っています。木材等の生産だけでなく、これらの機能が充分発揮されるような森づくりを進めています。

水産業

琵琶湖漁業を中心に河川漁業、養殖漁業が行われています。独特の漁法でアユ、ニゴロブナ、ビワマス、シジミなどの恵みを受け、独特の食文化の発展に寄与してきました。

しかし、近年では外来魚の異常繁殖や環境の変化などにより漁獲量の減少が進んでいて、資源の回復と保全の取り組みが行われています。



麦の収穫
Wheat harvest



麦の播種
Seeding of wheat



田植え
Rice planting



Agriculture, Forestry and Fishing Industry
农林水产业

農林水産業



稲の育苗
Rice seedlings



杉の伐採
Cutting down
Japanese cedar
trees



Thanking nature for bounty and blessings

Agriculture

Holding the richness of the soil facing the mother Lake Biwa, the people of Hikone were involved in land use-type agricultural rice farming centering on farming villages under various management bodies from ancient times. The city promotes eco-friendly agriculture that coexists with Lake Biwa, and visitors get to see the beautiful rural landscapes with golden ears of rice bending before the winds of autumn.

Hikone pears are popular for their rich, elegant sweetness. Production began after reclaimed land in Sonenuma was prepared to cultivate pears. With strict standards, Hikone pears have established as a brand thanks to the long-term efforts of farmers. During the shipping season, people line up by a direct sales store seeking Hikone pears every day of the season.

The representative symbol for local production and local consumption is the Hikone Morning Market that is held monthly although the scale is small. The market sells fresh seasonal vegetables, eggs, tofu and shijimi clams attracting many people from early morning. In addition to these efforts, the city also conducts direct sales of local farm produce at direct sales stores located in the city.

Forestry

Forestry bears multi-faced roles including the recharging of water sources, prevention of floods and landslides, and the prevention of global warming. In addition to the production of timber, the city also promotes the creation of forests so that these functions are fully used.

Fishery

The river fishery and fish-raising industry are complemented by the fishery in Lake Biwa. With its unique fishery methods, Hikone contributed to the development of a unique food culture of Japanese trout, Carassius auratus grandoculis, Biwa trout and shijimi clams.

However, in recent years, the catch has fallen due to the overgrowth of exotic fish and changes in the environment. The city is implementing efforts to restore resources and conserve the environment.

不忘感谢大自然的恩泽

农业

自古以来,这里以水稻种植为主,从事以合作农业为轴心的农业活动。秋天,可以欣赏到金黄色的稻穗随风飘动的田园景色。甘甜可口的彦根梨,在严格的基准要求以及长年的努力下,已经确立了“彦根梨”品牌。另外,每月一次的小规模彦根早市是产地直销的象征性活动。由于可以买到新鲜、安全的食材,一大早就热闹非凡。

林业

森林具有涵养水源、防止洪水和山崩、防止地球变暖等多种功能。彦根市致力于推进在生产木材的同时充分发挥这些功能的森林建设。

水产业

以琵琶湖渔业为中心,彦根市还拥有河川渔业,养殖渔业。由于近几年外来鱼类异常繁殖和环境变化等,捕鱼量不断减少,为此,彦根市正在开展资源恢复和保全活动。

ひこねから豊かなおいしさを

Sending out the wealth of deliciousness from Hikone



シジミ漁
Catching shijimi
clams



恵まれた自然環境を活かした第一次産業は、 地域経済の基盤です。

The primary industries taking advantage of the rich natural environment creates the foundation for local economies.



彦根梨
Hikone pears



ひこね朝市
Hikone Morning
Market





お仕事

ひこにゃんのお仕事は、彦根市のPR。
たくさんの人に彦根市を知ってもらおうと、毎日のように彦根城に登場した
りイベントに参加したりしているよ。

Hikonyan's job

Hikonyan works to promote Hikone.
Hikonyan appears by Hikone Castle
and participates in a number of events
on a daily basis to promote Hikone to
many people.



赤備え

ひこにゃんがかぶっているのは「赤備え」の兜。井伊軍団は、あらゆる武具
を朱塗りにしていたんだって。

Akazonae

The hat Hikonyan is wearing is a
kabuto of "Akazonae" because the Ii
military painted armors and arms in
red.



彦根の顔

ひこにゃん

愛らしい仕草で人気のひこにゃん。
その秘密を特別に大公開！

The face of Hikone, Hikonyan
彦根市吉祥物 Hikonyan

Hikone's mascot Hikonyan is popular
for the lovely gestures.
Do you want to know the secrets of Hikonyan?



Close-up 2
特写2



招き猫

彦根藩の二代藩主である井伊直孝公を、お寺の門前で手招きして落雷から救ったといわれる招き猫をモチーフに誕生したんだよ。

Manekineko

Manekineko was first created in the motif of a cat that saved the second lord of the Hikone domain, Ii Naotaka, from lightning when a cat beckoned him in front of the temple.



立派な彦根市民

実はひこにゃんは、れっきとした彦根市民。専用の特別住民票も持っているよ。

Genuine Hikone citizen!

Hikonyan is, in fact, a highly respectable Hikone citizen. Hikonyan also has a special certificate of residence.



趣味

散歩するのが大好き。もしかしたら、天気の良い日に彦根城を散歩するひこにゃんに会えるかも!?

Hobby

Hikonyan loves taking a walk. On clear days, you might encounter Hikonyan walking around Hikone Castle.



誕生日である4月13日には、たくさんの方がお祝いに駆け付けてくれます。また、全国のキャラクターたちと交流を図っているよ。

For the birthday of Hikonyan on April 13, many people come and celebrate the birthday. Hikonyan is also friends with other mascot characters in Japan.



ファンクラブ
もあるよ!

Fun club is
also available!

ひこにゃん公式HP

Official website of Hikonyan

<http://hikone-hikonyan.jp/>

ふるさと彦根応援寄附制度の「みんなのひこにゃん応援事業」にご寄附いただいた人を対象にファンクラブが発足! いただいたご寄附は、ひこにゃんの遠征費やお手入れ費用に使われます。ファンクラブの会員には、会員証や限定グッズのプレゼントなどがあります。

ふるさと彦根応援寄附制度とは

「生まれ育った故郷」や「観光で訪れた思い出のまち」など、「応援したい!」と思うまち(ふるさと)に寄附をすることで、寄附された方の住民税や所得税が軽減される制度です。彦根市では6つの事業を展開しており、この中から自分の「想い」に最も近い事業を選んで寄附をすることができます。

- ふるさとへの誇り保存整備事業
- ふるさとへの学び舎整備事業
- ふるさと彦根への思いやり福祉事業
- ふるさと彦根国際交流事業
- みんなのひこにゃん応援事業
- ふるさと彦根まちづくり事業

Hikonyan has a fun club for those who donated through the old town Hikone donation system called the "Hikonyan support system." The donation is used for travel expenses and caring for Hikonyan. Members of the fun club enjoy the benefits of member cards and gifts of limited goods.

What's the old town Hikone donation system?

The system consists of a reduction in the residential tax and income tax for those who donated with the aim to vitalize the hometown, a town with memories of sightseeing and a town to praise. Hikone conducts six projects, and people can select the project closest to their hearts.

- Pride of furusato preservation and maintenance project
- Furusato learning maintenance project
- Furusato Hikone charity welfare project
- Furusato Hikone international exchange project
- Hikonyan support project
- Furusato Hikone town development project



中国湖南省 湘潭市

Xiangtan, Hunan, China
中国湖南省 湘潭市

湖南省の中央部よりやや東に位置しており、経済発展三角地帯を形成しているまちです。平成3年(1991)11月1日 友好都市締結

Located slightly east of the central Xiangtan, Hunan is a city that forms an economic development triangle. Conclusion of friendship city on November 1, 1991.

交流都市

Sister-City Exchange
交流都市



アメリカ合衆国ミシガン州 アナーバー市

Ann Arbor, Michigan, USA
美国密西根州 安阿伯市

全米でも屈指の名門大学・ミシガン大学が立地する教育のまちです。

昭和44年(1969)3月28日 姉妹都市提携

Ann Arbor is known as an academic city where the University of Michigan, one of the best universities in the U.S., is located. The sister-city partnership concluded on March 28, 1969.



香川県 高松市

Takamatsu, Kagawa
香川県 高松市

井伊直弼の娘・弥千代姫が高松城松平家への輿入れの縁から、日本初の姉妹城縁組を行いました。

昭和41年(1966)8月15日 姉妹城都市提携

Hikone has established a sister-castle tie-up for the first time in Japan because of its bond from the marriage of Ii Naosuke's daughter, Princess Yachiyo, into the Matsudaira family of Takamatsu Castle. The sister-castle tie-up concluded on August 15, 1966.



茨城県 水戸市

Mito, Ibaraki
茨城県 水戸市

桜田門外の変から110年後、敦賀市の仲介により、友好の輪を結びました。

昭和43年(1968)10月29日 親善都市提携

About 110 years after the Sakuradamon incident, Hikone concluded a circle of friendship with Mito under the auspices of Tsuruga. Friendship city agreement concluded on October 29, 1968.



栃木県 佐野市

Sano, Tochigi
栃木県 佐野市

江戸時代、彦根藩の飛地で藩領であったという歴史的なつながりから、交流を行いました。昭和44年(1969)8月7日 親善都市提携

Hikone tied a friendship city agreement with Sano due to the historical relationship in Edo period that Sano was used to be a detached territory of Hikone domain. Friendship city agreement concluded on August 7, 1969.

東近江市

Higashi-Omi City
东近江市



米原IC
Maihara IC
米原IC

米原JCT
Maihara JCT
米原JCT

東海道新幹線
Tokaido Shinkansen Line
东海道新干线

名神高速道路
Meishin Expressway
名神高速公路

米原市
Maibara City
米原市

米原
Maibara
米原

フジテック前
Fujitec-mae
富士达前

鳥居本
Torimoto
鸟居本

JR東海道本線
JR Tokaido Main Line
JR东海道本线

01
02



彦根
Hikone
彦根

彦根IC
Hikone IC
彦根IC

ひこね芹川
Hikone Serikawa
彦根芹川

彦根口
Hikone-guchi
彦根口

南彦根
Minami Hikone
南彦根

高宮
Takamiya
高宮

スクリーン
Screen
Screen

多賀大社前
Taga Taisha-mae
多贺大社前

多賀町
Taga Town
多贺町

近江鉄道本線
Ohmi Railway
Main Line
近江铁道本线

尼子
Amago
尼子

甲良町
Kora Town
甲良町

HIKONE CITY MAP

彦根市地図



- 01 彦根城
Hikone Castle
- 02 彦根城博物館
Hikone Castle Museum
- 03 荒神山古墳
Kojinyama Kofun
- 04 佐和山城跡
Sawayama Castle Ruins

豊郷町
Toyosato Town
丰乡町

風格と魅力ある都市

彦根



平成31年(2019)発行

彦根市役所

〒522-8501 滋賀県彦根市元町4番2号

TEL 0749-22-1411(代表) FAX 0749-22-1398

Date of Publication : 2019

Hikone City Hall

4-2 Motomachi, Hikone, Shiga 522-8501

Tel : 0749-22-1411 (Main), Fax : 0749-22-1398

发行时间: 2019年

彦根市役所

滋賀県彦根市元町4番2号 邮编: 522-8501

电话: 0749-22-1411(总机) 传真: 0749-22-1398

